

## SCIENTIFIC COOPERATION

**Agreement Between the  
UNITED STATES OF AMERICA  
and SAUDI ARABIA**

Signed at Riyadh December 2, 2008

*with*

Annexes



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966  
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

**SAUDI ARABIA**

**Scientific Cooperation**

*Agreement signed at Riyadh December 2, 2008;  
Entered into force October 20, 2009.  
With annexes.*

**AGREEMENT BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA**  
**ON SCIENCE AND TECHNOLOGY COOPERATION**

The Government of the United States of America, represented by Department of State, and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia, represented by King Abdulaziz City for Science and Technology, hereinafter referred to as the "Parties" as points of contact for execution of this agreement.

Realizing that international cooperation in science and technology will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples and will advance the state of science and technology of both countries, as well as mankind;

Intending to strengthen their economic cooperation through specific and advanced technology applications; and

Wishing to establish dynamic and effective international cooperation between scientific organizations and individual scientists in the two countries;

**Have agreed as follows:**

**ARTICLE I**

Under the Agreement between the Government of the Kingdom of Saudi Arabia and the Government of the United States of America on Science and Technology Cooperation ("Agreement") and valid laws and regulations of both countries, the two Parties shall strengthen scientific and technological capabilities of the Parties, broaden and expand relations between the extensive scientific and technological communities of both countries, promote scientific and technological cooperation in areas of

*st*

*Check.*

mutual benefit for peaceful purposes, and provide opportunities to exchange ideas, information, skills, and techniques.

## ARTICLE II

The cooperation between the two parties in the fields of science and technology can be conducted through:

1. exchanges of scientific and technical information,
2. mutual visits of scientists and technical experts,
3. the convening of joint seminars and meetings, the training of scientists and technical experts, and the conduct of joint research projects,
4. educational exchanges related to science and technology,
5. preparing executive and cooperative programs for the Agreement, and other forms of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed upon.

## ARTICLE III

Priority will be given to collaborations which can advance common goals in the fields of technological and scientific research and support partnerships between public and private research institutions in all aspects of science, engineering, and technology.

## ARTICLE IV

1. The parties shall encourage and facilitate the development of direct contacts and instruments of cooperation in the fields of technological and scientific research between government agencies, universities, research centers, institutions, private sector companies and other entities of the two countries.

4

*China*

2. The Agreement is without prejudice to other agreements and arrangements between the two parties.

#### **ARTICLE V**

Cooperative activities under the Agreement shall be conducted in accordance with the laws, regulations, and procedures in both countries and shall be subject to the availability of resources and personnel. This Agreement does not constitute any obligation of funds by either Party.

#### **ARTICLE VI**

Scientist, technical experts, government agencies and institutions of other countries or international organizations may, in appropriate cases, be invited by agreement of the Parties to participate at their own expense, unless otherwise agreed, in projects and programs being carried out under the agreement.

#### **ARTICLE VII**

1. For the purposes of conducting the Agreement, the two parties shall designate a joint working group. Each party shall provide to the other party with names of its representatives in the joint working group. The joint working group shall meet, if necessary, alternatively in both countries.
2. The responsibilities of the joint working group shall be:
  - a) Planning, coordinating and following up cooperation in the field of science and technology between the two countries,
  - b) Prioritizing different fields of cooperation,
  - c) Providing suitable environment to conduct the Agreement,
  - d) Facilitating conducting joint programs and projects



*Chen*

- c) Designating sub-groups in case of conducting any cooperative activities under the Agreement.
  - f) Encouraging information exchange due to the common cooperation between relevant entities, in order to deepen and strengthen the bonds of cooperation between the parties.
  - g) And reviewing achieved developments for conducting this Agreement and guiding future cooperative activities.
3. Each Party shall further designate a Point of Contact for notification and approval of requests, from designated agencies, for access to the waters and territories under national jurisdiction of either Party for the purpose of scientific research.

#### **ARTICLE VIII**

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature resulting from cooperative activities under the Agreement, may be made available to the global scientific community, based upon the prior written agreement of both parties or their designees.
2. Without prejudice to laws, regulations, and procedures of the Party where the cooperative activities are taking place in its territories, the next two annexes explain the following:
  - a) The treatment of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under the Agreement is provided for in Annex I, which shall apply to all activities conducted under the auspices of the Agreement unless agreed otherwise by the Parties or their designees in writing.
  - b) The treatment of security arrangements for sensitive information or equipment and unclassified export-controlled information or equipment transferred under the Agreement is provided for in Annex II, which shall apply to all activities conducted under the auspices of the

*st*

*CMC*

Agreement unless agreed otherwise by the Parties or their designees in writing.

#### ARTICLE IX

Each Party shall facilitate, in accordance with its laws and regulations, entry into and exit from its territory of appropriate personnel and equipment of the other Party, engaged in or used in projects and programs under the Agreement, and prompt and efficient access of persons of the other Party, participating in cooperative activities under this Agreement, to its relevant geographic areas, institutions, data, materials, and individual scientists, specialists and researchers as needed to carry out those activities.

#### ARTICLE X

1. In the event that differences arise between the Parties with regard to the interpretation or application of the provisions of the Agreement, the parties shall resolve them by means of negotiations and consultations.
2. In the event that disagreements arise between the Parties with regard to an underway program or project under the Agreement, it must be settled in accordance with paragraph (1) above for a period of three months. In case of not reaching a compromise, either party may request termination by written notification to the other party prior to the expiration date by three months.

#### ARTICLE XI

1. The agreement shall enter into force on the date of the last notification by which the Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that have satisfied their legal requirements, and shall remain in force for a period of ten (10) years. It may be extended for further identical periods, unless a Party wishes the termination by six (6) months written notice to the other Party.

*Handwritten mark*

*Handwritten mark*

2. The Agreement may be terminated at any time by either Party upon six (6) months written notice through diplomatic channels to the other Party. Termination of the Agreement shall not affect the implementation of any cooperative activity carried out under the Agreement and not completed upon termination of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Riyadh, Saudi Arabia, this 2nd day of December, 2008, corresponding to 4/12/1429AH, in duplicate, in the English and Arabic languages, each text being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA:**



**Claudia A. McMurray  
Assistant Secretary for Oceans,  
Environment, and Science  
Department of State**

**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE KINGDOM OF SAUDI  
ARABIA:**



**Dr. Mohammed I. Al Suwaiyel  
President  
King Abdulaziz City for Science  
and Technology**

**ANNEX I  
INTELLECTUAL PROPERTY**

Pursuant to Article VIII (2) of this Agreement:

**I. GENERAL OBLIGATION**

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. Rights to intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

**II. SCOPE**

- A) This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.
- B) For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall mean the subject matter listed in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967 and may include other subject matter as agreed by the Parties.
- C) Each Party shall ensure, through contracts or other legal means with its own participants, if necessary, that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this annex. This annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by the Party's laws and practices.
- D) Except as otherwise provided in this Agreement, disputes concerning intellectual property arising under this Agreement shall be resolved through negotiations and consultations between the Parties.
- E) Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex. ✱

*Correct*

### III. ALLOCATION OF RIGHTS

- A) Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named, in writing.
- B) Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in paragraph IIIA above, shall be allocated as follows:
- (1) Visiting researchers shall receive rights, awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the host institution.
  - (2)
    - (a) Any intellectual property created by persons employed or sponsored by one Party under cooperative activities other than those covered by paragraph III (B) (1) shall be owned by that Party. Intellectual property created by persons employed or sponsored by both Parties shall be jointly owned by the Parties. In addition, each creator shall be entitled to awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the institution employing or sponsoring that person.
    - (b) Unless otherwise agreed in an implementing or other arrangement, each Party shall have within its territory a right to exploit or license intellectual property created in the course of the cooperative activities.
    - (c) The rights of a Party outside its territory shall be determined by mutual agreement considering the relative contributions of the Parties and their participants to the cooperative activities, the degree of commitment in obtaining legal protection and licensing of the intellectual property and such other factors deemed appropriate.
    - (d) Notwithstanding paragraphs III.B (2) (a) and (b) above, if either Party believes that a particular project is likely to lead to or has led to the creation of intellectual property not

2

Chen.

protected by the laws of the other Party, the Parties shall immediately hold discussions to determine the allocation of rights to the intellectual property. If an agreement cannot be reached within three months of the date of the initiation of the discussions, cooperation on the project in question shall be terminated and the request of either Party. Creators of intellectual property shall nonetheless be entitled to awards, bonuses and royalties as provided in paragraph III.B (2) (a).

- (e) For each invention made under any cooperative activity, the Party employing or sponsoring the inventor(s) shall disclose the invention promptly to the other Party together with any documentation and information necessary to enable the other Party to establish the rights to which it may be entitled. Either Party may ask the other Party in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights in the invention. Unless otherwise agreed in writing, the delay shall not exceed a period of six months from the date of disclosure by the inventing Party to the other Party.

#### **IV. BUSINESS CONFIDENTIAL INFORMATION**

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, and the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential. 

*Chris*

**ANNEX II  
SECURITY OBLIGATIONS**

**I. PROTECTION OF SENSITIVE TECHNOLOGY**

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interest of national defense or foreign relations and classified in accordance with its applicable national laws and regulations shall be provided under this Agreement. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified by a Party in the course of cooperative activities pursuant to this Agreement, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials of the other Party, and the Parties shall consult to identify appropriate security measures to be agreed upon by the Parties in writing and applied to this information and equipment.

**II. TECHNOLOGY TRANSFER**

The transfer of unclassified export-controlled information or equipment between the Parties shall be in accordance with the relevant laws and regulations of the transferring Party, including the export control laws of the transferring Party. If either Party deems it necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipments shall be incorporated into the contracts or implementing arrangements. Export controlled information and equipment shall be marked to identify it as export controlled and identify the restrictions on further use or transfer. ~~4~~

*Copy*

## اتفاقية تعاون علمي وتقني

بين

حكومة الولايات المتحدة الأمريكية

و

حكومة المملكة العربية السعودية

إن حكومة المملكة العربية السعودية وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية، المشار إليهما في هذه الاتفاقية بالطرفين، ممثلتين في مدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية ووزارة الخارجية الأمريكية باعتبارهما نقطتي الاتصال في تفعيل هذه الاتفاقية، إدراكاً منهما بأن التعاون الدولي في مجال العلوم والتقنية من شأنه تعزيز روابط الصداقة والتفاهم القائمة حالياً بين شعبيهما ، وتطوير مستوى العلم والتقنية في كلا البلدين ، وخدمة الإنسانية عموماً، وسعياً منهما لتعزيز التعاون الاقتصادي من خلال تطبيقات تقنية محددة ومتقدمة ، وأملاً منهما في تحقيق تعاون دولي نشط وفعال بين المنظمات العلمية ، وبين علماء الدولتين،  
قد اتفقتا على ما يلي:

### المادة الأولى

يعمل الطرفان وفقاً لشروط اتفاقية التعاون العلمي والتقني بين حكومة المملكة العربية السعودية وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية والأنظمة واللوائح السارية في كلا البلدين على تعزيز القدرات العلمية والتقنية لدى الطرفين ، وتوسيع نطاق العلاقات بين المجتمعات العلمية والتقنية الشاملة في كلا البلدين ، وتشجيع التعاون العلمي والتقني في المجالات ذات المنفعة المشتركة لأغراض سلمية ، وإتاحة الفرص لتبادل الأفكار والمعلومات والمهارات والأساليب التقنية.

4

CMC.

## المادة الثانية

يمكن تحقيق التعاون بين الطرفين في مجالات العلوم والتقنية عبر الأساليب التالية:

١. تبادل المعلومات العلمية والتقنية.
٢. تبادل زيارات العلماء والخبراء التقنيين.
٣. عقد الجلسات واللقاءات المشتركة ، وتدريب العلماء والخبراء التقنيين، وإجراء مشاريع الأبحاث المشتركة.
٤. التبادل التعليمي في مجال العلوم والتقنية .
٥. إعداد برامج تعاون تنفيذية للاتفاقية وأشكال أخرى من التعاون في مجال البحث العلمي والتقني وفقاً لما يتفق عليه الطرفان .

## المادة الثالثة

تعطى الأولوية لمجالات التعاون التي من شأنها أن تساعد على تحقيق الأهداف المشتركة في المجالات البحثية للعلوم والتقنية، وتدعم الشراكة بين المؤسسات البحثية العامة والخاصة ، بحيث تشمل كل أطراف العلوم والهندسة والتقنية .

## المادة الرابعة

١. يعمل الطرفان على تشجيع وتسهيل إقامة الاتصال المباشر وأدوات التعاون في مجالات البحث العلمي والتقني بين الجهات الحكومية ، والجامعات ، ومراكز ومعاهد الأبحاث ، و القطاع الخاص ، و جهات أخرى لدى الطرفين.
٢. لا تمس هذه الاتفاقية بأي اتفاقيات أو ترتيبات أخرى بين الطرفين .

## المادة الخامسة

تُمارَس أوجه نشاط التعاون بموجب هذه الاتفاقية وفقاً لما هو متوافر من إمكانيات وموظفين ووفقاً للأنظمة واللوائح والإجراءات في كلتا الدولتين، ولا تشكل هذه الاتفاقية على أي من الطرفين أي إزام بتوفير أو رصد مبالغ مادية .

✱

## المادة السادسة

يمكن للطرفين الاتفاق على توجيه دعوة للعلماء والخبراء التقنيين والجهات الحكومية أو مؤسسات الدول الأخرى ، أو المنظمات الدولية ، في حالات مناسبة للمشاركة في مشاريع وبرامج جارية بموجب الاتفاقية ، وذلك على حسابهم الخاص ، ما لم يتفق الطرفان على تحمل هذه التكاليف.

## المادة السابعة

١. لأغراض تنفيذ هذه الاتفاقية ، يشكل الطرفان فريق عمل مشتركاً ، ويقوم كل طرف بإفادة الطرف الآخر بأسماء ممثليه في هذا الفريق المشترك، ويجتمع الفريق كلما دعت الحاجة إلى ذلك بالتناوب في كلا البلدين .
٢. تكون مهمات فريق العمل المشترك ما يلي :
  - أ. تخطيط التعاون في مجال العلوم والتقنية بين البلدين وتنسيقه ومتابعته .
  - ب. تحديد أولويات مجالات التعاون المختلفة .
  - ج. توفير البيئة المناسبة لتنفيذ هذه الاتفاقية .
  - د. تسهيل تنفيذ البرامج والمشاريع المشتركة .
  - هـ. تشكيل فرق فرعية عند الحاجة لتنفيذ أي من أنشطة التعاون بموجب الاتفاقية.
  - و. تشجيع تبادل المعلومات الناتجة من التعاون المشترك بين الجهات ذات العلاقة ، وذلك لتعزيز وتعميق أواصر التعاون بين الطرفين .
  - ز. مراجعة صور التقدم الذي تحقق في سبيل تنفيذ هذه الاتفاقية وتوجيه أنشطة التعاون المستقبلية .

٣ . يعين كل طرف نقطة اتصال مسئولة عن الإبلاغ وأخذ الموافقات اللازمة من الجهات المعنية على طلبات الوصول للمناطق البرية أو البحرية الخاضعة للولاية الوطنية لأي من الطرفين لأغراض البحث العلمي.

## المادة الثامنة

١. يتطلب إتاحة المعلومات العلمية والتقنية غير المسجلة والناجمة عن مختلف أوجه نشاط التعاون بموجب الاتفاقية للمجتمع العلمي العالمي موافقة خطية مسبقة من الطرفين أو من ينوب عنهما.

٢. دون إخلال بما تقضي به الأنظمة والقوانين والإجراءات السارية في الطرف الذي تجرى أنشطة التعاون على إقليمه، يوضح المرفقان التاليين ما يلي :-

أ- المرفق رقم ( ١ ) تفاصيل معالجة الملكية الفكرية الناتجة أو الواردة في سياق أي نشاط تعاون بموجب الاتفاقية ، وتطبق نصوص المرفق المذكور على جميع أوجه النشاط الذي يتم القيام به ضمن إطار الاتفاقية ، ما لم يتفق الطرفان، أو من ينوب عنهما، كتابة على خلاف ذلك.

ب- المرفق رقم ( ٢ ) تفاصيل معالجة الترتيبات الأمنية لما يتم تبادلها من المعلومات أو المعدات الحساسة ، ومن معلومات أو معدات غير سرية المحدود تصديرها ، مما ينطبق على جميع أوجه النشاط الذي يتم القيام به في إطار الاتفاقية ، ما لم يتفق الطرفان، أو من ينوب عنهما، كتابة على خلاف ذلك.

## المادة التاسعة

يعمل كل طرف على إقليمه - وبما لا يتعارض مع قوانينه وأنظمتها المرعية- على تسهيل و تسريع دخول الموظفين العاملين أو المعدات المستخدمة بما هو مناسب في برامج أو مشروعات ضمن الاتفاقية تابعة للطرف الآخر إلى إقليمه وخروجهم منه، بالإضافة إلى تيسير سرعة وصول موظفي الطرف الآخر المشاركين في أي نشاط تعاوني ضمن الاتفاقية إلى المناطق الجغرافية المعنية ، والمؤسسات والبيانات والمواد والعلماء والأخصائيين والباحثين بصفة فردية حسب ما تقتضيه ضرورة إجراء هذه الأنشطة.

م.م.م

### المادة العاشرة

١. أي خلاف أو نزاع ينشأ بين الطرفين حول تفسير أو تطبيق أي بند من البنود الواردة في هذه الاتفاقية ، يقوم الطرفان بتسويته عن طريق التفاوض والتشاور.
٢. عند نشوء خلاف حول أحد البرامج أو المشروعات الجاري تنفيذها بموجب الاتفاقية فيجب تسويته وفقاً للفقرة ( ١ ) أعلاه ، و ذلك خلال فترة ثلاثة أشهر ، و في حالة عدم التوصل لحل لهذا الخلاف ، يجوز لأي طرف من الطرفين طلب إنهائه و ذلك بإشعار كتابي للطرف الآخر قبل تاريخ الإنهاء بثلاثة أشهر .

### المادة الحادية عشرة

١. مدة هذه الاتفاقية ( ١٠ ) عشرة سنوات تبدأ من تاريخ آخر إشعار كتابي متبادل بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية يؤكد فيه أي من الطرفين استكمال جميع المتطلبات القانونية للموافقة عليها ، ويجوز تمديد الاتفاقية لمدة أو مدد مماثلة ، ما لم يبلغ أي من الطرفين الطرف الآخر - كتابة - برغبته في إنهائها قبل انقضاء مدتها بستة أشهر .
٢. يجوز لأي من الطرفين إنهاء الاتفاقية في أي وقت، وذلك من خلال تقديم إشعار كتابي للطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية مبدئياً فيه رغبته في إنهائها ، وذلك قبل ستة أشهر من التاريخ المطلوب للإنهاء ، ولا يؤثر هذا الإنهاء على تنفيذ أي نشاط تعاوني جارٍ ضمن الاتفاقية وغير مستكمل وقت الإنهاء.

إثباتاً لذلك قام الموقعان أدناه ، المفوضان حسب الأصول من قبل حكومتيهما، بتوقيع هذه الاتفاقية.

4

ممن

حررت بمدينة الرياض في هذا اليوم الثاني من شهر ديسمبر، ٢٠٠٨، الموافق  
١٤٢٩/١٢/٤هـ، من نسختين أصليتين باللغتين الانجليزية والعربية، والنصان  
متساويان في الحجية.

عن  
حكومة المملكة العربية السعودية:

من



رئيس مدينة الملك عبدالعزيز للعلوم  
والتقنية  
د. محمد بن إبراهيم السويل

عن  
حكومة الولايات المتحدة الأمريكية:



مساعدة وزيرة الخارجية للمحيطات والبيئة  
والعلوم  
كلوديا ماكموري

## المرفق ( ١ )

### الملكية الفكرية

تبعاً للفقرة ( ٢ ) من المادة الثامنة من هذه الاتفاقية:

#### أولاً- الالتزام العام

على الأطراف تأمين الحماية الملائمة والفعالة للملكية الفكرية الناتجة أو المزودة ضمن هذه الاتفاقية والترتيبات اللازمة بهذا الخصوص . وتُخصص حقوق الملكية الفكرية كما هو موضح في هذا المرفق .

#### ثانياً- نطاق التطبيق

- أ- يطبق ما ينص عليه هذا المرفق على كل أوجه نشاط التعاون بموجب هذه الاتفاقية ، باستثناء أنشطة التعاون التي يتفق الطرفان أو من ينوب عنهما على عدم تطبيق أحكام هذا المرفق عليها.
- ب- لأغراض هذه الاتفاقية ، يقصد " بالملكية الفكرية " التعريف الذي تنص عليه المادة (٢) من ميثاق تأسيس منظمة الملكية الفكرية العالمية المبرم في ( ستوكهولم ) في ١٤ يوليو ١٩٦٧م كما قد تشمل موضوعات أخرى باتفاق الطرفين.
- ج- يكفل كل من الطرفين إمكانية حصول الطرف الآخر على حقوق الملكية الفكرية وفقاً لهذا المرفق من خلال العقود أو الوسائل القانونية الأخرى مع مشاركته لدى طرفه إن استدعت الحاجة ذلك. ولا يغير هذا المرفق أو يمس مسألة التخصيص فيما بين أحد الطرفين ومواطنيه، الأمر الذي تحدده قوانين وممارسات هذا الطرف.
- د- تسوى الخلافات المتعلقة بالملكية الفكرية الناشئة عن هذه الاتفاقية من خلال التفاوض والتشاور بين الطرفين ما لم تنص الاتفاقية على خلاف ذلك.

4

Cment

هـ- لا يؤثر إنهاء أو انقضاء صلاحية هذه الاتفاقية على الحقوق أو الالتزامات بموجب هذا المرفق.

### ثالثاً - تخصيص الحقوق

أ - من حق كل من الطرفين ترخيص غير حصري ، بدون عمولة ، ونهائي في جميع الدول للترجمة والنسخ والتوزيع العام للمقالات العلمية والتقنية والتقارير والكتب الناتجة مباشرة من التعاون بموجب هذه الاتفاقية، كما يتم التدليل على أسماء مؤلفي أي عمل حاصل على حقوق نشر محفوظة ينطبق عليه هذا البند ، يتم توزيع نسخ منه علانية إلا إذا رفض المؤلف - كتابةً - التدليل على اسمه .

ب - تخصص حقوق جميع أشكال الملكية الفكرية - باستثناء ما أشير إليه في الفقرة ( ثالثاً/أ) أعلاه - على النحو التالي:

( ١ ) يحصل الباحثون الزائرون على الحقوق ، والجوائز ، والمكافآت والعمولات بحسب سياسات المؤسسة المستضيفة.

( ٢ ) - أ- أي ملكية فكرية تنشأ عن ابتكار أي من الموظفين لدى أحد الطرفين ، أو برعاية أحدهما ضمن نشاط التعاون غير ذلك الذي تنطبق عليه الفقرة ( ثالثاً/ب/١ ) ترجع حقوقها إلى ذلك الطرف. أما الملكية الفكرية الناشئة عن ابتكار أفراد موظفين لدى كلا الطرفين، أو برعاية كليهما، فترجع إلى الطرفين بشكل مشترك. إضافة إلى ذلك ، يحق لكل مبتكر تلقي الجوائز، والمكافآت والعمولات وفقاً لسياسات المؤسسة الموظفة أو الراعية له.

ب - يحق لكل من الطرفين - ضمن حدوده الإقليمية - الاستفادة من الملكية الفكرية الناتجة من خلال نشاط تعاون ، أو ترخيص هذه الملكية ، إلا إذا اتفق الطرفان على غير ذلك في اتفاق تنفيذي أو أي ترتيب آخر.

ج - تحدد حقوق أي من الطرفين خارج حدوده الإقليمية بناء على اتفاق مشترك مع الأخذ في الاعتبار نسبة مساهمات كلا الطرفين في أوجه نشاط التعاون وقدر الالتزام

4

من

للحصول على الحماية القانونية وترخيص الملكية الفكرية إضافة إلى العوامل المناسبة الأخرى .

د - إذا شعر أي من الطرفين أن مشروعاً ما أدى ، أو ربما يؤدي ، لإيجاد ملكية فكرية لا تحميها قوانين الطرف الآخر ، فيقوم كلا الطرفين بعقد اجتماعات للتباحث في أمر تخصيص حقوق الملكية الفكرية، وذلك مع عدم الإخلال بأحكام الفقرتين (أ ، ب ) من البند (ثالثاً - ب/ ٢) أعلاه. فإن لم يتوصلا إلى أي اتفاق خلال ثلاثة أشهر من تاريخ البدء بالمباحثات ، يتم إنهاء التعاون حول المشروع المعني بناء على طلب أي منهما . ويحق رغم ذلك لكل مبتكر ملكية فكرية تلقي الجوائز ، والمكافآت والعمولات كما تنص عليه الفقرة ثالثاً / ب/ ٢ ( أ ) .

هـ - لكل ابتكار ينجز ضمن أي نشاط تعاون، يتعين على الطرف الموظف للمخترع، أو الراعي له، إطلاع الطرف الآخر على الاختراع من غير إبطاء، وتزويده بالتوثيق والمعلومات اللازمة لتمكين الطرف الآخر من إرساء أي حق قد يعود إليه. ويمكن لأي من الطرفين أن يطلب من الآخر كتابة بتأخير نشر وكشف مثل هذه المعلومات والوثائق من أجل المحافظة على حقوقه في الاختراع ، على ألا يتجاوز التأخير مدة ستة أشهر من تاريخ كشف الطرف المخترع للطرف الآخر ، إلا إذا كان هناك اتفاق كتابي بغير ذلك.

#### رابعاً - معلومات العمل السرية

في حال استحداث أو تقديم معلومات تم تصنيفها في الوقت المناسب بأنها معلومات عمل سرية ، فإنه يقوم كل طرف ومشاركه بحماية هذه المعلومات بما يتوافق مع القوانين والأنظمة والممارسات الإدارية السارية في إقليمه. ويمكن تصنيف المعلومات على أنها معلومات " عمل سرية " إذا كان بإمكان الفرد الذي يمتلك هذه المعلومات الحصول بها أو من خلالها على فائدة اقتصادية ، أو ميزة تنافسية عن أولئك الذين لا يملكون هذه المعلومات ، وإذا كانت هذه المعلومات غير متوافرة بشكل عام أو من المصادر العامة الأخرى، وإذا لم يسبق أن كشف صاحب هذه المعلومات عنها مع فرض شروط تتضمن الإبقاء على سرية هذه المعلومات في الوقت المناسب.

## المرفق (٢) الالتزامات الأمنية

### أولاً - حماية التقنية الحساسة

يتفق الطرفان على ألا يقدم أي منهما أي معلومات أو معدات ضمن هذه الاتفاقية يستلزم الأمر حمايتها لمصلحة الدفاع الوطني أو العلاقات الخارجية وتكون مصنفة بما يتفق مع القوانين والأنظمة الوطنية المعمول بها. وفي حال تحديد معلومات أو معدات يعرف أو يعتقد أنها تستلزم مثل هذه الحماية في سياق أي نشاط تعاون بموجب هذه الاتفاقية من قبل أحد الطرفين، تبلغ الجهات المعنية لدى الطرف الآخر فوراً بذلك ويقوم الطرفان بالتشاور لتحديد الإجراءات الأمنية المناسبة للاتفاق عليها كتابةً ، وتطبيقها على هذه المعلومات والمعدات.

### ثانياً - نقل التقنية

تُنقل المعلومات أو المعدات غير السرية المحدود تصديرها بين الطرفين وفقاً للقوانين والأنظمة المعمول بها في إقليم الطرف القائم بالنقل أو التحويل ، بما في ذلك القوانين الخاصة بمراقبة التصدير لدى الطرف القائم بالنقل أو التحويل . وتدرج الشروط المفصلة لمنع النقل أو إعادة النقل المحظور لمثل هذه المعلومات أو المعدات ضمن العقود أو الترتيبات التنفيذية ، إن رأى أي من الطرفين لذلك ضرورة. توضح المعلومات والمعدات الخاضعة لاشتراطات التصدير المحدود للدلالة على ذلك مع إيضاح القيود المفروضة على الاستخدام أو النقل الإضافي لها.

4

CM/14